
LA IMPORTANCIA DE LA UTILIZACIÓN DE LA LENGUA MATERNA (DULEGAYA) EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA DE LA LECTURA Y ESCRITURA EN EL PUEBLO ORIGINARIO GUNA



THE IMPORTANCE OF THE USE OF THE MOTHER TONGUE (DULEGAYA) IN THE PROCESS OF TEACHING READING AND WRITING IN THE ORIGINAL GUNA PEOPLE

Caro Mercado, Aminta S.

Aminta S. Caro Mercado
sorifer0300@hotmail.com
Universidad de Panamá, Panamá

Societas. Revista de Ciencias Sociales y Humanísticas
Universidad de Panamá, Panamá
ISSN: 1560-0408
Periodicidad: Semestral
vol. 24, núm. 2, 2022
revista.societas@up.pa.ac

Recepción: 15 Febrero 2022
Aprobación: 16 Abril 2022

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/341/3413160011/>

Resumen: Como especialistas en el Departamento de Didáctica y Tecnología Educativa de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Panamá y a través de la práctica docente en varios colegios del país, hemos adquirido una gran experiencia sobre la cultura del Pueblo Originario Guna. La recopilación de datos obtenidos de referencias bibliográficas, pero principalmente, de los ancianos y de las ancianas de las distintas poblaciones habitadas en la Comarca Guna Yala y en la misma ciudad de Panamá, ha sido factor fundamental para el aprendizaje del desarrollo en el proceso de lectura y escritura de la lengua materna (dulegaya).

La presentación de los resultados de este artículo, serán de gran valía y, por supuesto un material muy valioso para el conocimiento de la enseñanza-aprendizaje, un arma trascendental en la defensa de la cultura guna. Igualmente, se debe evitar la percepción que se tiene sobre el uso de la lengua materna. Con este proyecto pretendemos brindar a las nuevas generaciones gunas y no gunas otro enfoque sobre la lectura y la escritura, y de esta forma mantendremos el respeto y valoraremos el significado que tiene la Literatura en la cultura guna.

Palabras clave: Lectura y escritura, lengua materna, enseñanza-aprendizaje, educación.

Abstract: As specialists in the Department of Didactics and Educational Technology of the Faculty of Educational Sciences of the University of Panama and through teaching practice in various schools in the country, we have acquired a great experience on the culture of the Guna Native People. The collection of data obtained from bibliographic references, but mainly, from the elderly men and women of the different inhabited populations in the Guna Yala Comarca and in Panama City itself, has been a fundamental factor for learning about development in the process of development reading and writing of the mother tongue (Dulegaya). The presentation of the results of this article will be of great value and, of course, a very valuable material for the knowledge of teaching-learning, a transcendental weapon in the defense of the Guna culture. Likewise, the perception of the use of the mother tongue should

be avoided. With this project we intend to provide the new gunas and not gunas generations with another approach to reading and writing, and in this way, we will maintain respect and we will value the meaning that Literature has in the Guna culture.

Keywords: Reading and writing, mother tongue, teaching-learning, education.

INTRODUCCIÓN

Se estima que actualmente se hablan alrededor de 600 lenguas aborígenes en toda América; antes de la llegada de los españoles el número de lenguas amerindias era el doble. Es decir, cientos de lenguas han desaparecido y con ellas la cosmovisión de los pueblos que las hablaban. Para nosotros es triste ver el trauma psicológico ocasionado a los estudiantes durante el proceso de lectura y escritura (que es bastante complejo), al no tener en cuenta la lengua materna del educando al enseñarle. Se evidencia desprecio por la misma y por los hábitos, patrones y valores locales, que genera en el educando, sentimientos de temor e inseguridad.

Mediante este estudio, describiremos la importancia de que los niños “dulegayahablantes” del pueblo originario de la Comarca Guna Yala, adquieran la lectura y escritura en lengua materna, evitando la extinción de la misma. Además, explicamos a través de nuestra experiencia la situación observada, la

cual nos lleva a investigar el tema de la importancia de la adquisición de la lectura y escritura en dulegaya; de los niños de la comunidad de Ailigandi.

Exponemos las posibles causas del fracaso escolar relacionadas con el proceso de lectura y escritura, la relación entre lenguaje oral- escrito y pensamiento lenguaje; resaltando la espontaneidad e instrucción de la lengua hablada y escrita.

Otro punto importante es la descodificación (que no es lectura). Pero si herramienta principal de esta. También, destacamos la importancia del entorno familiar lector, la lengua como instrumento cultural, el rol de la lengua materna en el proceso de enseñanza y aprendizaje y el enfoque metodológico de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI).

MATERIALES Y MÉTODOS

Nuestro estudio es de tipo descriptivo, basado en la Teoría Stephen Krashen le corresponde a un estudio a nivel de doctorado, presentando los problemas más amplios sobre; “La importancia de la utilización de la Lengua Materna (Dulegaya) en el proceso de enseñanza de la lectura y escritura en el Pueblo Originario Guna”

En el sistema educativo se han utilizado diferentes métodos de lectoescritura, que como su nombre indica, son modelos para trabajar a la par la lectura y escritura. A través de ellos, analizamos los principales factores que destacan la importancia de los procesos de enseñanza-aprendizaje que inicia por aprenderse de memoria y en orden las letras del abecedario, primero las minúsculas y luego las mayúsculas. Una vez realizado esto, se inicia con el deletreo por sílabas, y posteriormente se comienzan a formar palabras, frases y enunciado.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En la Comarca Guna Yala, durante el período de la pandemia del Covid 19 las deserciones se dispararon hasta 305 (en el nivel primario); esto agravado por el número global de fracasos que ha alcanzado 865; que refleja el 11.64% de los niños matriculados en el último año.

Según datos presentados por (UNICEF 2021). Si bien el acceso la educación a distancia ha aumentado en el último año, aquellos niños y niñas de niveles socio- económicos más bajos o que viven en zonas más apartadas no tienen un acceso continuo y de calidad. Esta conclusión surge a partir de los resultados del módulo de educación de la tercera encuesta de hogares “Situación de las Familias con Niños, Niñas y Adolescentes durante el COVID-19 en Panamá”, realizada por UNICEF. No obstante, la promoción del dulegaya en la zona bilingüe no tuvo grandes consecuencias tras la Pandemia del Covid 19, ya que este proceso de enseñanza-aprendizaje comienza a partir del hogar y posteriormente, continúa en la escuela primaria. Pero en la práctica, el maestro no promueve esta lengua: antes, de hecho, contribuye sin saberlo a su pérdida irreparable, aún en aquellos casos en que, con la mejor buena intención, se busca su revalorización.

Según (Richard, 2013). La lengua guna, al igual que otras lenguas indígenas del país, deambula aún sin poder encontrar el sitio que le corresponde, pese a tantas normas nacionales e internacionales que favorecen su estudio, divulgación y uso en la educación. Mientras que la lengua castellana, como lengua oficial del país, desde la época republicana, sigue prevaleciendo en todos los ámbitos de la sociedad panameña en detrimento del valor histórico y socio-pedagógico de las lenguas autóctonas.

Al mismo tiempo, el conocimiento del idioma oficial se adquiere sacrificando la lengua materna, ya que en el sistema educativo se ha internalizado la idea de que el bilingüismo debe ser combatido. Así, aun cuando la prohibición de usar el dulegaya en el ámbito educativo de Guna Yala no está en vigencia, el maestro no está preparado para aceptar el pluralismo lingüístico-cultural y procurará lograr la homogeneidad cultural cercenando el proceso de aprendizaje de la lengua materna.

Sin embargo, los niños guna, asisten motivados a aprender, se observan sanos, activos y cantan, pero a medida que avanza el período escolar la mayoría no logra los resultados esperados durante el proceso de lectura y escritura. Desde el punto de vista dule nos preguntarnos:

#¿Cómo incide la enseñanza de lectura y escritura, en lengua distinta a la que ellos hablan?

#¿Están motivados los niños a aprender a leer y escribir en lengua que desconocen?

#¿Se utiliza la metodología adecuada para enseñarles a leer y escribir?

La respuesta a estas preguntas parten de la enseñanza, al ser impartida por la lengua materna ofrecerá que el estudiante tenga un ambiente donde se pueda sentir capaz de aprender. Y los padres podrán ser parte del apoyo al tener la posibilidad de comprender lo que sus hijos están aprendiendo.

Tal como lo expresa (García, 2021) .Sin duda llevarlos a entender en su lengua materna materias como Ciencias Naturales y Matemáticas hará que se sientan parte de algo y de ser capaz, así como generar creencias en ellos mismos que pueden abordar y solucionar problemas, los empoderará.

1.La importancia del proceso de lectura y escritura en el Pueblo Originario Guna

El idioma en el Pueblo Originario Guna tiene un rol clave en la enseñanza, donde los niños aprenden por medio de la lengua; escuchando, leyendo, hablando y escribiéndola. Empiezan su escolarización en un idioma que dominan, el que hablan en su hogar al que con frecuencia se denomina lengua materna, pueden entender lo que se les enseña y de esa manera aprender a leer y a escribir. Una vez desarrolladas estas aptitudes pueden aprender el idioma oficial o nacional que se enseña en los diferentes niveles de la educación

Según (Vigil, 2013), si de escritura en lenguas indígenas se trata, no debe pensarse en estrategias diseñadas desde el escritorio de una oficina, sino en estrategias desarrolladas con los pueblos indígenas. Para ello, se debe trabajar directamente con los comuneros y no delegar la función a los “representantes” de los pueblos.

Aun así, muchos países tienen programas educativos novedosos que permiten que los niños comiencen su escolarización en su lengua materna, aprendan a leer en su idioma, y poco a poco aprendan el idioma predominante en la región donde viven. De este modo, los niños tienen dos idiomas (o más) para continuar su educación.

Los pueblos indígenas han asimilado la idea de que la escritura es necesaria si de preservación de lenguas se trata. Es decir, los indígenas han internalizado la concepción de que escritura significa “progreso.” Dada la manera en que se ha configurado la sociedad hoy, no creemos que se pueda desacralizar la imagen que sobre

la escritura tienen los hablantes. Lo que sí se puede hacer es trabajar para que se tome conciencia de que la escritura no es un fin en sí misma, sino que es una estrategia que nos permite que un mensaje llegue a más de una persona, que llegue a una persona que no está cerca o que

sobreviva a la persona que lo ha producido. Además, de ofrecerles la oportunidad de educarse, estos programas ayudan a que los niños conserven el idioma y la cultura de sus respectivos grupos étnicos.

Es por ello que el Congreso General Guna de Panamá, máxima autoridad del pueblo; decidió efectuar investigación y elaboró durante el año 2007 la Propuesta Curricular de Educación Bilingüe Intercultural en los Territorios Gunas de Panamá. Esta propuesta intenta viabilizar las tres demandas más sentidas:

#La demanda irrenunciable del Pueblo Guna, del derecho de perpetuarse como pueblo con su estructura sociopolítica, su cultura y lengua propias. Esto supone un tipo de educación que valore a profundidad la diversidad de los pueblos como espacio pedagógico y fuente de desarrollo.

#La demanda de los objetivos educativos nacionales que deben constituirse en materia que se ha de contextualizar y confrontarse con los valores y necesidades gunas.

#La demanda de los avances del mundo actual, que debe puntualizar un currículo flexible y abierto, revisable, con base en los avances de la ciencia y de la tecnología.

El Instituto para el Desarrollo y la Innovación Educativa, durante el año 2008, efectuó estudio denominado “Sistematización de la experiencia sobre Educación Intercultural Bilingüe en Panamá”; cuyo objetivo principal era: “Documentar la experiencia y procesos más significativos que realizan los pueblos indígenas en Panamá, para la institucionalización conjunta de la educación intercultural bilingüe, que oferte un modelo educativo especial con enfoque plurilingüe y multicultural”.

Estos estudios efectuados anteriormente, nos permiten reconocer que los pueblos indígenas están demostrando con su propia iniciativa que sí es posible la adecuación curricular propia en relación con la establecida del sistema oficial, cuando entre ambos existe voluntad institucional y política de Estado, pueden dialogar para sentar las bases de una educación con perspectiva lingüística cultural, tan necesaria y urgente para optimizar el proceso de enseñanza y aprendizaje de nuestros niños dulces, evitando así, el fracaso escolar.

Para (Romeu, 2020), lo que comúnmente se llama “fracaso escolar” es perfectamente evitable. Un detalle: no existe el “fracaso escolar del niño”. El niño no tiene fracaso escolar. El niño sufre a consecuencia del “fracaso escolar”, pero ni lo crea ni lo difunde, ni lo provoca. El niño se limita a sufrir las consecuencias del fracaso escolar... que no es sino el fracaso de alguna acción educativa.

El niño tendrá, muy posiblemente, una dificultad para algún tema escolar. Por ejemplo: le costará fijar la atención, o le resultará especialmente difícil el aprendizaje del cálculo. Si en su centro educativo o en su casa, se dan cuenta a tiempo de que el niño tiene dificultades, podrán estudiar esas dificultades y poner en marcha las acciones necesarias para superarlas: una mayor atención sobre el niño, unas clases especiales, una adaptación de los objetivos educativos; entre otros. Si nadie repara en las dificultades del niño, o si no se le da la necesaria importancia, el niño tendrá trastornos en sus aprendizajes, que, en el peor de los casos, se irán acumulando a cada curso que el niño haga. Muchas veces se habla de “fracaso escolar acumulativo”. Pero no es correcto hablar de “niños con fracaso escolar”. Lo único real es que hay niños con dificultades, las cuales pueden ser muy variadas.

Si vemos el fracaso escolar desde una perspectiva pedagógica, enfocada al proceso de aprendizaje de la lectura y escritura, reconocemos el valor de la enseñanza en la lengua materna, conocida en otros países desde hace muchos años.

Ya en 1953, un comité de expertos de la UNESCO que estudiaba los temas vinculados al idioma y la educación halló muchas ventajas en la enseñanza en la lengua materna: Es indiscutible que el mejor medio para enseñar a un niño es su lengua materna. Psicológicamente, su lengua materna es un sistema de signos coherentes que en la mente del niño funcionan automáticamente para comprender y expresarse. Sociológicamente, es el medio de identificación entre los miembros de la comunidad a la que pertenece. Pedagógicamente, aprende más rápido que mediante el uso de un medio lingüístico que no le es familiar.

Pensamos que el niño no puede aprender lo que no reconoce mediante su lengua, ya que él posee un bagaje que le permite identificar lo que le rodea y al tratar de enseñarle en otra lengua, pierde el sentido de su realidad.

Un informe de UNICEF de 1999 coincide con la UNESCO: Existen numerosos estudios de investigación que indican que los alumnos aprenden a leer más rápido y adquieren otras aptitudes académicas cuando adquieren sus conocimientos iniciales en su lengua materna. Además, aprenden un segundo idioma con mayor rapidez que quienes aprenden a leer inicialmente en un idioma que no les es

familiar. (UNICEF, 1999, p. 41). Estamos de acuerdo con estos informes, porque observamos en las comunidades Guna, que varios estudiantes que leen y se expresan bien en lengua castellana, dominan su lengua materna y adquirieron ésta primero, lo cual les facilita su proceso de enseñanza y aprendizaje.

En su publicación de 2003, “La educación en un mundo plurilingüe”, la UNESCO reitera los puntos del informe de 1953 y declara que virtualmente todas las investigaciones efectuadas desde entonces han servido para confirmar los argumentos anteriores en apoyo de programas educativos en la lengua materna.

El informe de 2003 defiende con firmeza el uso de la lengua materna en la educación primaria. Es frecuente que los niños aprendan a conversar en un idioma nuevo con bastante facilidad si se los motiva y expone durante largo tiempo a la nueva lengua. Pero aprender un idioma a nivel académico exige mucho más tiempo. Las investigaciones demuestran que cuanto más tiempo dedique el niño al aprendizaje de lectura y contenidos académicos en su lengua materna, al tiempo que aprende otro idioma, mejores serán sus probabilidades de éxito después de finalizar su escuela primaria. En un estudio a gran escala, los investigadores hallaron una relación directa entre el tiempo dedicado a la enseñanza en la lengua materna y el rango de percentil promedio en exámenes nacionales estandarizados después de 11 años de escolaridad.

En otras palabras, los alumnos educados durante más años en su lengua materna minoritaria en la escuela primaria fueron los que obtuvieron mejor puntuación en los exámenes estandarizados de la escuela secundaria en el idioma nacional.

2. Aspectos del fracaso escolar ante la responsabilidad de la escuela en el Pueblo Originario Guna

Actualmente y como consecuencia de las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTIC), el niño desde que nace está en contacto con dichas tecnologías, las cuales dejan su impronta en ellos y ejercen una influencia que no podemos dejar de reconocer, evaluar y aprovechar. La televisión, por ejemplo, es una nana electrónica para un porcentaje muy elevado de bebés y niños. Lógicamente, el mundo de conocimientos y experiencias que presentan estos niños es mucho más rico si es que lo comparamos con aquellos que vivieron en épocas que carecían de esos medios tecnológicos o

que estaban aún reservados para los grupos sociales más elevados. O, en la actualidad, niños que por pertenecer a un estatus socioeconómico muy bajo tampoco gozan de los beneficios de dichas tecnologías.

En Guna Yala, muchos de los niños no tienen acceso a internet pero sí a computadoras que tienen programas que ellos acceden desde el nivel de prekínder. Igualmente, tienen televisores y DVD (y el que no tiene va a casa de quien lo tiene y ve), lo cual les permite entrar a la “modernización tecnológica”, abriendo horizontes que los ayudan a construir sus aprendizajes, ampliando su léxico y aprendiendo palabras en segunda lengua. Ejemplo: al observar animales desconocidos, preguntan a la maestra el nombre y ésta les responde.

Tener en cuenta lo que los niños aportan es sumamente importante. Algo más, debe tenerse presente que existen diferencias muy relevantes en dichos aportes. Aquí surge el problema de las desigualdades socioeconómicas y culturales. Antes no se tenía en cuenta los saberes previos y que se partía del supuesto que el niño nada aportaba, es decir como si hubiese vivido en un mundo de analfabetos, creemos que no repara (por pertenecer a un país que ya ha superado esa problemática) que en pleno siglo XXI esa realidad nefasta se da entre los países más pobres del mundo, afectando a millones de niños, y muy especialmente niñas, porque, ya sabemos, el analfabetismo tiene, fundamentalmente, rostro femenino. Aun cuando en Guna Yala nuestros niños y niñas tienen acceso a cierta tecnología, no es suficiente para formarlos de manera cónsona con los

grandes avances tecnológicos del mundo actual. Necesitamos acceder internet para que nuestros pasos sean firmes y seguros.

Nora Elichiry, en un importantísimo documento de la UNESCO de 1991, hoy disponible en Internet, titulado "Alfabetización en el primer ciclo escolar: dilemas y alternativas" ha puesto mucho énfasis en este aspecto de las desigualdades. Ella escribe:

Una de las desigualdades importantes que ocurren en este primer ciclo y que genera gran parte de los «fracasos» tiene que ver con el hecho que la escuela no ha considerado el origen extraescolar de la lengua escrita y el trayecto diferencial recorrido según pertenencia social. Mientras algunos niños han tenido amplias oportunidades de experimentar con ese objeto cultural que es la lengua escrita (disponibilidad de libros, revistas, periódicos, adultos que les leen cuentos desde temprana edad,

«informantes» con adecuado nivel educacional que responden a sus preguntas, posibilidades de presenciar actividades de lectura en el uso cotidiano), los niños han visto muy limitadas sus posibilidades de interacción con este objeto de conocimientos, antes del ingreso a la escuela. Creemos que el ignorar estas diferencias y no brindar oportunidades y tiempos similares para la apropiación, es perpetuar las desigualdades. No hay método que pueda paliar esto.

Por otra parte, deseamos, previamente, destacar lo que consideramos uno de los aportes sustantivos. Nos referimos a su decidido y muy bien fundamentado énfasis acerca de la responsabilidad que le puede caber a la escuela en los casos del denominado fracaso escolar. La prestigiosa estudiosa nos dice que, por lo general, cuando se presentan problemas de aprendizaje en los niños se atribuye que el mal radica en el niño y por ello, muy rápidamente, se informa a los padres y se termina desembarazándose del supuesto problema poniéndolo en manos de especialistas, psicoterapeutas o terapeutas. No es que estos especialistas estén de más. Todo lo contrario, brindan un valiosísimo aporte en la tarea de la enseñanza y aprendizaje. El problema está que muchas veces no nos ponemos a pensar que el problema puede estar en la escuela.

Señala (Nemirovsky, 1999), que la escuela se preocupa, por ejemplo, que el niño maneje de manera precisa las grafías correspondientes a los sistemas de escritura y de numeración, logrando el reconocimiento de dichas grafías y su correcto trazado. Para ello se insiste en el ejercicio y la repetición. Pero, ¿qué pasa si el niño no realiza en forma exacta esos trazados? La escuela suele concluir que el niño presenta problemas para el aprendizaje y que requiere tratamiento especializado. Pero, y allí está el aporte de Nemirovsky, por qué no pensar en la posibilidad que la falla sea de la escuela y no del niño.

Lo que ocurre, nos dice Nemirovsky en su ponencia titulada "¿Problemas o procesos de aprendizaje?", disponible en Internet, es que se parte del supuesto que antes del ingreso a la escolaridad el niño no se ocupa de los signos gráficos pero, desde el inicio de la misma, los debe utilizar de acuerdo con la convención; sin que la escuela admita etapas intermedias. Allí está una de las grandes fallas: no comprender que el leer como descodificación y comprensión es un largo y complejo proceso. La no comprensión de ello lleva a los profesores a la firme, pero inconveniente e injusta, actitud de "etiquetar" a sus estudiantes con tal o cual problema de aprendizaje. Todos recordamos como, hace unos años atrás,

se puso casi de moda, en el ámbito escolar, la presunción y el pre diagnóstico de supuestos casos de dislexia. Paradójicamente coincide con el predominio del método global y ello explica la reanudación de la querrela de los métodos y esta vez el conflicto sobre los métodos llegó a su punto más alto y se resolvió enjuiciando a uno de los querellantes: el método global, que había gozado de las preferencias en las direcciones pedagógicas más progresistas (Bralavsky, 2014)

El ambiente de desconcierto se vuelve a reactivar a partir de la década de los 90 del siglo XX y prosigue hasta nuestros días, como consecuencia de un nuevo debate entre los partidarios de los métodos fónicos y los del lenguaje total, que suele ser poco conocido por los docentes, incluso más jóvenes, a pesar de su gran trascendencia y que, con la maestría que la caracteriza, ha sido analizado por Braslavsky en sus obras que hemos mencionado. Consideramos que es imperativo que los profesores estrechamente ligados con la

enseñanza de la lectura y escritura, y en general todo profesor, tengan que tener pleno conocimiento de estos debates y de las implicancias metodológicas que se derivan de ellos.

Pero volvamos a lo que queremos destacar del enfoque de Nemirovsky. Ella señala que los supuestos problemas de aprendizaje que se suelen atribuir a deficiencias en el niño, pueden realmente no radicar allí sino encontrarse en la escuela. Pueden deberse a que los modos de enseñanza implementados por la escuela no sean los adecuados. Si ello es así, y muchas veces realmente así lo es, lo más importante es detectar a tiempo esta problemática y corregirla. ¿Y cómo corregirla? La respuesta es simple. Con profesores bien preparados, docentes que se encuentren debidamente actualizados con los nuevos aportes de las investigaciones en las ciencias que tiene que ver con la tarea de la enseñanza y aprendizaje. Con profesionales de la educación que conozcan y sean usuarios de las nuevas tecnologías y metodologías.

No nos resistimos a transcribir un ejemplo que nos da Nemirovsky, en su ponencia reseñada, y que nos permite comprender como un conocimiento a profundidad de las nuevas aportaciones de las ciencias que tienen que ver con la enseñanza y aprendizaje y, muy especialmente, un uso inteligente y creativo de dichas investigaciones, permite evaluar en forma correcta lo que un niño está haciendo, que para algunos podría ser un paso atrás cuando en realidad está demostrando un aprendizaje cualitativamente positivo.

Miguel está en los primeros meses de primero de primaria. Tiene 6 años. Cuando se le solicitó que escribiera su nombre hizo lo siguiente:

Dos meses después escribió así su nombre:

Podemos asumir que no denota ningún problema, al contrario, ahora sabe más. Ya no reproduce el modelo gráfico que conoce, sino que es capaz de realizar un análisis de los elementos que componen su propio nombre en relación con aspectos sonoros del habla. Cuando descubre que la /u/ no suena, pero sabe que en ese lugar va una grafía, prefiere reiterar la /e/ —que sí suena— y omitir la letra extraña que se pone aunque no se sonoriza.

Cuando los niños manejan ciertas hipótesis—como Miguel lo hace respecto a la correspondencia biunívoca entre grafía / sonido (es decir que a cada grafía le corresponde un sonido y a cada sonido le corresponde una grafía) —, optan por realizar alteraciones a la escritura, aún de palabras tan significativas como el nombre propio, para intentar ajustar el sistema de escritura a la hipótesis construida por ellos mismos". Respecto a la situación de los estudiantes de la Comarca Guna Yala, muchas veces los educadores desconocen que el abede guna consta de quince letras o grafías. En el caso específico del nombre Miguel, el educando puede confundirse, ya que en dulegaya el fonema que es representado por la grafía ge, y si el docente no considera esto, aplicando el método EBI adecuadamente (consolidando de inicial a 2° grado la lengua materna y a partir de 3°, haciendo la transferencia lingüística), puede perjudicar permanentemente la construcción de los aprendizajes de los estudiantes, particularmente, el proceso de lectura y escritura.

Como se puede apreciar claramente la lectura y escritura implican, necesariamente, comprensión y decodificación, pero ambas como parte de un mismo proceso, que es conjunto y simultáneo. El niño codifica y decodifica desde mucho antes que ingrese a la escuela y es por ello que la escuela falla cuando considera que el niño no tiene conocimientos previos sobre el particular y no lleva a cabo una transición adecuada cuando se pasa de la educación espontánea del entorno hogareño y familiar al ambiente institucional escolar.

3.La relación lenguaje oral - escrito

El lenguaje constituye una parte sustancial de la teoría que del mundo tiene todo ser humano y juega un papel importante en la lectura y en la escritura como modos de comunicación. Podemos

comenzar afirmando que la forma oral de lenguaje es la más común de las formas de comunicación, sobre todo de la comunicación interpersonal. Y si de alguna manera hay que definir este tipo de lenguaje diremos que se trata de aquel por medio del cual enviamos y recibimos sonidos significativos articulados. El lenguaje oral se basa en el hecho de producción de sonidos para la comunicación. Estos sonidos dan forma a las palabras, las cuales a su vez materializan la idea mental del sujeto emisor, han de ser no solamente reconocibles en cuanto a sonido. Si no, además, reconocibles en cuanto a sonidos significativos. Ahora bien, no se trata

solamente de reconocer sonidos, sino de reconocer sonidos “lingüísticos”. Porque el sonido lingüístico y no otro, es el que forma parte de las unidades significativas que se estructuran para dar forma al lenguaje oral.

El lenguaje oral tiene como función transmitir mensajes, es una de las formas posibles de la comunicación. De tal forma que los sonidos con valor lingüístico, significativo no sólo tienen importancia en cuanto a signos, sino y sobre todo en cuanto a signos codificados, es decir, en cuanto a signos que tienen valor total por cuanto son integrantes de un sistema, de una estructura en la que todos los elementos actúan interrelacionada mente, dependientemente, apoyándose mutuamente.

Los sonidos significativos que conforman el lenguaje oral necesariamente han de estar enfocados conforme a la ubicación de los sistemas: fonético, morfológico, gramatical, semántico y pragmático. Podemos considerar a la forma oral como la prioritaria en el lenguaje interpersonal: alguien, por medio de la palabra hablada, entra en contacto con otro alguien. Es, lo que pudiéramos llamar, la forma dialogal, con la característica fundamental de poder corregir sobre el terreno comunicacional, de poder alterar el posible significado connotativo que captó el receptor y que el emisor no había previsto. En relación con el lenguaje escrito:

Según (Goodman, 2010); la escritura es una forma de comunicación visual, una especie de pintura. Efectivamente, se trata de rasgos pictóricos convencionales que sirven para identificar el sonido, la “imagen acústica”, de un determinado objeto, material o inmaterial.

La primacía de la escritura sobre la lengua se debe en primer lugar, a que la imagen gráfica de las palabras nos impresiona como un objeto permanente y sólido, más propio que el sonido para constituir la unidad de la lengua a través del tiempo. Ya que puede ese vínculo ser todo lo superficial que se quiera

y crear una unidad puramente ficticia: siempre será mucho más fácil de comprender que el vínculo natural, el único verdadero, el del sonido.

En la mayoría de los individuos las impresiones visuales son más firmes y durables que las acústicas, y por eso se atienden de preferencia a las primeras. La imagen gráfica acaba por imponerse a las acústicas. La lengua literaria agranda todavía la importancia inmerecida de la escritura. Tiene sus diccionarios, sus gramáticas; según los libros y con libros es como se enseña en la escuela; la lengua aparece regulada por un código; ahora bien, ese código es a su vez una regla escrita, sometida a un uso riguroso: la ortografía; eso es lo que confiere a la escritura una importancia primordial. Pensamos que se acaba por olvidar que se aprende a hablar antes que a escribir, y la relación natural queda invertida.

4. La relación pensamiento- lenguaje

El hombre piensa, y como ser pensante necesita expresar y comunicar a otros sus formas internas de conductas (emociones, pasiones, sentimientos, ideas, etc.)

El hombre piensa con ideas, y es igualmente evidente que las ideas se representan lingüísticamente, es decir, cada idea posee una palabra que la representa que la refleja, que la simboliza. El hombre piensa con ideas y automáticamente las representa mediante palabras. El nexo entre lenguaje y pensamiento se manifiesta ante todo en el aspecto semántico de las unidades lingüísticas, porque las conexiones entre lenguaje y pensamiento son multilaterales, existen relaciones de la forma y el contenido de la idea y su de materialización.

Aspectos funcionales del habla y el pensar, papel que desempeña el lenguaje en el proceso cognoscitivo del pensamiento humano.

#La palabra es la base insustituible del pensamiento.

#Podemos establecer un carácter individual para la expresión y un carácter social para la comunicación.

La relación entre pensamiento y lenguaje es fundamental en todo proceso de construcción del desarrollo personal. Para que éste tenga lugar es imprescindible que el niño se relacione con los demás, es decir, que establezca relaciones sociales, pero ¿puede darse esta socialización sin un instrumento, sin el lenguaje?

Una de las principales herramientas que el sujeto va a utilizar como vehículo favorecedor en el aprendizaje es el signo, es lo simbólico, es el “Lenguaje”, donde el papel del docente, la familia y los iguales es vital pues actuarán como dadores de modelos de imitación que posteriormente serán interiorizados por el alumno a fin de darles un significado, un pensamiento. Si estudiamos por separado cualquier función psíquica

superior (atención, memoria, pensamiento, lenguaje...otros) estamos creando un modelo de persona alejado de cualquier rasgo social, de cualquier matiz interaccional y global, pero ¿somos realmente así? Desde nuestro punto de vista pensamos que no, pues el ser humano es una criatura social desde que nace, donde el lenguaje es clave para su relación con los demás y consigo mismo.

(Vygotski, 2018); hizo hincapié en este tema con una nueva psicología donde la interacción y las claves sociales, como el lenguaje, han de servirnos como parte integral y fundamental de nuestra formación y desarrollo.

De igual manera, no podemos dejar de nombrar el concepto de “zona de desarrollo próximo” que da Vigostky puesto que en la educación es importante que el docente distinga entre aquello que el alumno es capaz de aprender por sí solo y lo que es capaz de aprender con ayuda de otras personas (amigo, adulto, compañero...) de ahí la vital importancia de la interacción social en el proceso de adquisición del lenguaje y del pensamiento.

El lenguaje sirve de herramienta al individuo para interiorizar cualquier aspecto de la sociedad en la que se halla inmerso, igualmente contribuirá a la regulación de su comportamiento y de esta forma podremos adelantar el aprendizaje al desarrollo de cada uno pretendiendo con esto atender las necesidades educativas específicas y crear en él un verdadero aprendizaje significativo. En el contexto Ailigandi, es importante destacar que muchos estudiantes se limitan al aprender a leer y escribir en castellano por temor a hacerlo incorrectamente. Igualmente, muchos padres, madres o acudientes no saben hacerlo.

Los docentes tienen un reto y es motivar acertadamente a los educandos, procurando que sus primeras lecturas sean contextualizadas, es decir formen parte de su bagaje. Ejemplo referente a historia de Ibeler y sus hermanos (historia en que se basa el rescate de la cultura y empoderamiento cultural del pueblo guna).

5.La espontaneidad e instrucción en el aprendizaje de la lengua hablada y escrita

Un aspecto que siempre inquieta y preocupa a los docentes que tienen que ver con la enseñanza de la lectura y la escritura, con lo que es la alfabetización, es lo concerniente a la metodología. Y esa preocupación, valgan verdades, es un buen síntoma. Actualmente, los profesores contamos con los valiosísimos aportes de las diversas ciencias, especialidades y concepciones científicas que de una u otra manera tienen que ver con la lectura y la escritura, con su enseñanza y aprendizaje.

Hoy está perfectamente establecido que mientras que el aprendizaje oral de una lengua materna es espontáneo, en cambio el aprender a leer y escribir es instruccional e institucional.

Podemos decir que todo niño (con contadísimas excepciones) aprende a leer y escribir en la escuela. Berta Braslavsky, dice al respecto: "el aprendizaje de la lengua escrita no es natural ni espontáneo. Que, en gran medida, depende del maestro como profesional experto y de la escuela como un ámbito compartido en relación con su medio social y cultural". Por su parte, Morais y Robillart, dicen sobre el mismo punto: "El aprendizaje de la lengua escrita no es un proceso espontáneo, como el del lenguaje hablado, sino que se adquiere a través de una instrucción orientada. Dos mecanismos parecen intervenir de manera determinante: la habilidad en el reconocimiento de las palabras escritas –resultado de complejas operaciones mentales- y las capacidades cognitivas y lingüísticas derivadas del lenguaje oral".

El aprendizaje de la lengua materna, en las sociedades letradas, implica dos cosas:

#Aprender a comunicarse con los miembros de la comunidad utilizando el lenguaje hablado.

#Aprender a comunicarse con los demás mediante el lenguaje escrito.

Una parte de la humanidad ha transitado de lo oral a lo escrito a lo largo de un periodo bastante extenso de nuestra historia. El aprendizaje del lenguaje hablado, en las sociedades letradas, precede y sirve de basamento al aprendizaje del lenguaje escrito. Es innegable, sin embargo, que el lenguaje es abrumadoramente oral, tanto es así que en la actualidad "cientos de lenguas en uso activo no se escriben nunca... La condición oral básica del lenguaje es permanente".

Los habitantes de la Nación Guna se distinguen por su oralidad, nuestros ancestros fueron transmitiendo a sus descendientes todos sus conocimientos, tradiciones y costumbres de este modo. Actualmente, para ser precisos, hace cinco años, se inicia la escritura formal del dulegaya (lengua guna),

que permitirá el reconocimiento y preservación de nuestra cultura. Esto nos lleva a reafirmar lo expuesto en los párrafos anteriores.

En las sociedades letradas existe, hasta el día de hoy y fundamentalmente en los países pobres, un alto porcentaje de personas que solo pueden hacer uso del idioma hablado. Ellas forman parte de ese problema de gravísimas consecuencias como es el analfabetismo, entendido aquí en su sentido más tradicional. Existe analfabetismo porque al ser la escritura una tecnología, el aprendizaje de la lectura y escritura adquiere la característica de artificialidad, aunque, paradójicamente en el ser humano lo artificial es realmente natural a su esencia. Es esta la razón por la cual este aprendizaje ha devenido en instruccional e institucional. Al no tener acceso todas las personas a la educación formal institucional, básicamente por factor económico, quedan al margen de este aprendizaje, con todas las gravísimas consecuencias que ello implica. Vemos con satisfacción que en la comunidad de Ailigandi contamos con educación formal y la debida instrucción que permitirá a nuestros docentes ampliar sus conocimientos respecto al método EBI, facilitando tanto el empoderamiento cultural de nuestros educandos como la adquisición de la lectura y escritura.

El aprendizaje de la lengua materna en su fase oral, e incluso en sus primeros atisbos de la fase escrita, se realiza en el entorno hogareño y familiar extenso. Allí ese proceso de enseñanza y aprendizaje se caracteriza por ser espontáneo, aunque no totalmente carente de método. Lo que ocurre es que los padres, casi sin darse cuenta, aplican los métodos con los cuales ellos aprendieron a leer y a escribir, así como las primeras nociones de aritmética. Si ello ocurrió hace muchos años puede producirse un desfase no muy recomendable, aunque muy difícil de evitar, porque, como veremos más adelante, el entorno familiar juega un papel sumamente importante y, por ello mismo, los docentes deben tenerlo siempre presente.

Decir que el aprendizaje de una lengua materna en su primera fase es fundamentalmente espontáneo, no significa concluir que sea algo simple. Tenemos que ser consciente que ese aprendizaje es un proceso sumamente complejo y relativamente largo. ¿Cuánto tiempo transcurre entre los primeros balbuceos de un bebé y un hablar que puede ser considerado relativamente fluido, aunque con un léxico bastante reducido? Se aprende una lengua materna, y también por supuesto una segunda lengua, mediante

ensayos y errores. Y, lo que es importante destacar, con la participación del quehacer instruccional y educativo del medio hogareño y familiar. Estos aprendizajes son consecuencia del proceso de socialización.

El aprendizaje de la lectura y escritura, en cuanto segunda fase del aprendizaje de una lengua materna, es un complejísimo y arduo proceso que va adquiriendo el niño en un contexto típico de socialización, aunque, como bien se ha señalado, deja de ser un aprendizaje espontáneo, como consecuencia de darse, por lo general, en instituciones educativas las cuales cuentan con personal profesional que ha estudiado para llevar a cabo la enseñanza sistemática de dicho proceso. Es por ello que es una enseñanza institucionalizada y sistemática, que se lleva a cabo considerando los principios científicos, teóricos y prácticos, que constituyen el fruto de las investigaciones realizadas por especialistas en la materia de los más diversos países. Actualmente, comprendemos mejor lo que viene a ser la apropiación de la lengua escrita por parte de los niños.

CONCLUSIONES

El artículo presenta un estado del arte de la lectura y escritura en los primeros años de escolaridad, cuyo fenómeno de estudio son los estudiantes de 2° grado en la Comarca Guna Yala. Mediante nuestra investigación, pretendemos fortalecer la identidad social y cultural de nuestros educandos, promoviendo así acertado proceso de adquisición de lectura y escritura de ellos, utilizando su lengua materna. Esto nos motiva a efectuar la presente investigación. Dicha sistematización se focalizó en el grupo de edad esperado para que un niño se convierta en lector (a lo largo del documento se hizo referencia a niño o niños considerando

también a las niñas). Ese proceso de aprendizaje que inicia fuera de la escuela, sigue en la preprimaria y alcanza su primera meta al finalizar el primer grado de la escuela primaria. Además, se pretende, recopilar la mayor cantidad de información, a modo de compendiar lo investigado para reconocer las posibles causas del fracaso escolar de nuestros educandos dulces (gunas), durante el proceso de aprendizaje de lectura y escritura; que nos motiven a ser preventivos y efectuar los ajustes necesarios durante nuestra praxis docente. El conocimiento adquirido lo transferiremos a nuestros acudientes, ya que así trabajaremos conjuntamente, mostrando “nuevos horizontes” a nuestros niños y nuestras niñas; quienes son el sujeto de la educación.

Finalmente, el resultado de dichas experiencias y las lecciones aprendidas muestra que la tendencia de los proyectos en esta área se orienta a la capacitación docente en metodología innovadora y producción de material educativo, sin embargo la diversidad lingüística y la educación bilingüe intercultural siguen siendo un tema prioritario que requiere atención.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bralavsky, B. (2014). La querrela de los métodos en la enseñanza de la lectura sus fundamentos psicológicos y la renovación actual. Ideas en la educación argentina, 34-43.
- García, L. (3 de Marzo de 2021). Impulsan educación en lengua materna para estudiantes de las comarcas. La Estrella de Panamá, págs. -2.
- Goodman, K. (2010). El lenguaje integral: un camino fácil para el desarrollo del lenguaje. Revista Lectura y Vida, 35-49.
- Nemirovsky, M. (1999). Sobre la enseñanza del lenguaje escrito. En M. Nemirovsky, Temas aledaños (págs. 31-56). Universidad Andrés Bello.
- Richard, E. (2013). Bases de la lectura y la escritura Guna. Obtenido de Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural: https://www.gunayala.org.pa/base_lecto_escritura.htm
- Romeu, J. (2020). Ortografía para todos: La tabla periódica de la ortografía. En J. Romeu, Ortografía para todos: La tabla periódica de la ortografía (pág. 535). JJ. Editores.
- UNICEF. (3 de Julio de 2021). Tercera encuesta de hogares. Obtenido de La educación a distancia no garantiza aprendizajes adecuados para toda la niñez del país: <https://www.unicef.org/panama/comunicados-prensa/la-educaci%C3%B3n-distancia-no-garantiza-aprendizajes-adecuados-para-toda-la-ni%C3%B1ez>
- Vygotski, L. (2018). La teoría del aprendizaje y el desarrollo de Lev. Revista Educación, Desarrollo y Ciencia Escrita, 14-17.